



Português como Língua Estrangeira na República Tcheca

IVA SVOBODOVÁ
UNIVERSIDADE DE MASARYK
BRNO

Tomáš Garrigue Masaryk (1850-1937)

O primeiro presidente da
T/Checoslováquia (1918)

Universidade de Masaryk
Brno



M U N I
A R T S



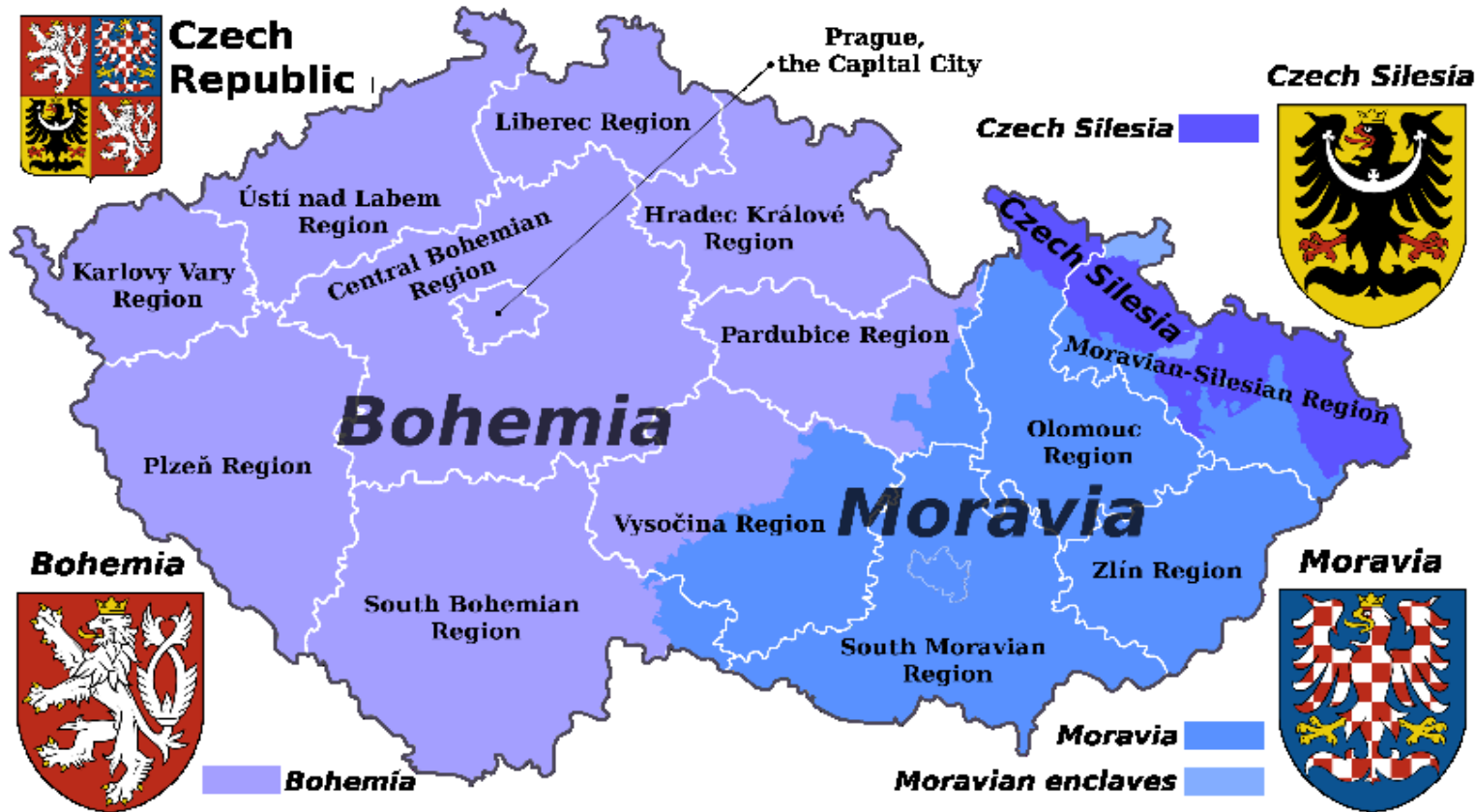


**República Tcheca
(Checa)
versus
Tchéquia
(Chéquia)**

10 milhões de habitantes

78 866 km²

PARTES DO PAÍS

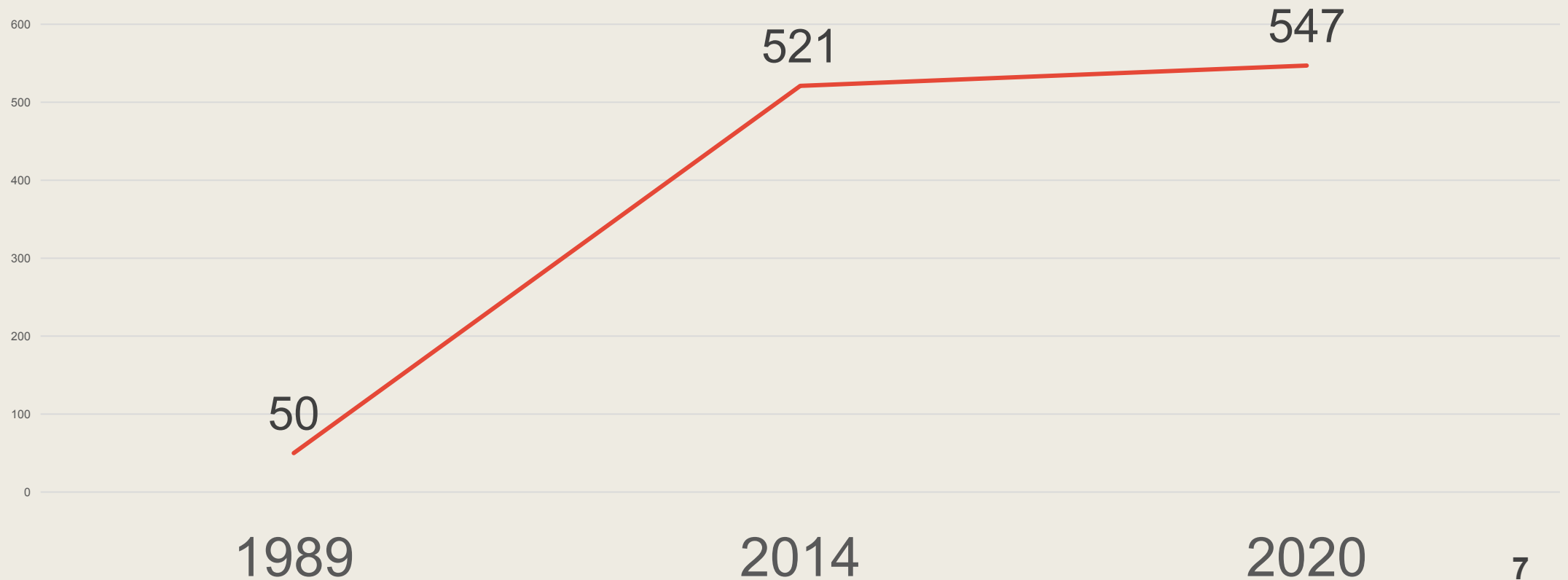


Ensino de Português na Rep. Tcheca



PAÍS	CIDADE	INSTITUIÇÃO	LP, Língua de Graduação	de LP, Língua Curricular	Cursos Livres de Língua e Cultura Portuguesas / N.º Estudantes / N.º de alunos em disciplinas efetivamente lecionadas pelo próprio em 2020/2021	N.º Formandos	TOTAL
República Checa	Praga	Universidade Carolina	50	31	0	81	50
República Checa	Praga	Soc. Cívica Lusofonia Aberta/ CLP	0	0	106	106	8
República Checa	Praga	Academia Diplomática - MNE	0	0	7	7	
República Checa	Praga	Escolinha Portuguesa (pré-primária)	0	0	27	27	
República Checa	Praga	Escola Superior Economia	0	22	0	22	
República Checa	Brno	Universidade de Masaryk	53	47	0	100	Brno
República Checa	Olomouc	Universidade de Palacký	38	19	0	57	
República Checa	Olomouc	Faculdade de Medicina	0	17	0	17	
República Checa	Hradec Kralové	Universidade de H. Kralové	0	25	9	25	
República Checa	Pilsen	Obchodni akademie	0	0	5	5	
República Checa	Pilsen	Liceu Rokycany	0	0	9	9	
República Checa	České Budějovice	Univ. da Boémia Sul	0	16	0	16	
República Checa	Ostrava	Universidade da Silésia	0	8	9	17	
						489	58

Número dos alunos entre 1989 - 2020



Relações históricas tcheco-lusas

Participação dos Boémios

- 1578 –Alcácer-Quibir
- Guerras contra a Espanha
- Missões no Oriente
- Culto de João de Nepomuceno (Joãozinho)



Koncem roku 1989 se zhroutil nenásilnou obměnou vládu Václav Havel, jehož praktickým darem – osobním překotnost ani výsledek politického a disidenta, vůz Renault 21 TSE, prezidentem republiky 29. prosince černé osmiválce ZIL a Tatra svých měsíců. O čtyři roky později se tento automobil stal v Československu na několik měsíců. Osobní automobil s kapalinou chlazeným napříč přední nápravou a s pohonem (90 koní), maximální rychlost 185 km/h. Výroba Boulogne-Billancourt, Francie

The communist power monopoly collapsed in Czech revolution. When writer Václav Havel became its head Soares of Portugal decided to express support of his set about doing so immediately, but the political climate was rapid. And so the Renault 21 TSE, his personal gift just hours before Václav Havel was elected President refused to use the black eight-cylinder ZILs and Tatra ordinary medium-class family car given him by President mobile of the Head of State for several months. For National Technical Museum collections.

Passenger car with a water-cooled four-stroke four-cylinder front of the front axle and with front wheel drive. Engine displacement maximum speed 185 km/h. Producer: Régie Nationale des Usines Renault, France



Václav Havel

(1936 – 2011)

(presidente 1989 - 2003)

Jorge Listopad (1921-2017)

Jorge Listopad - foi um escritor, crítico, realizador, encenador e professor português de origem checoslovaca (hoje checa) que se naturalizou-se em Portugal .

Publicou as suas obras em **checo, português e francês**.



Karaí Pukú

Alberto Vojtěch Frič (1882-1944)

Notocactus fricii



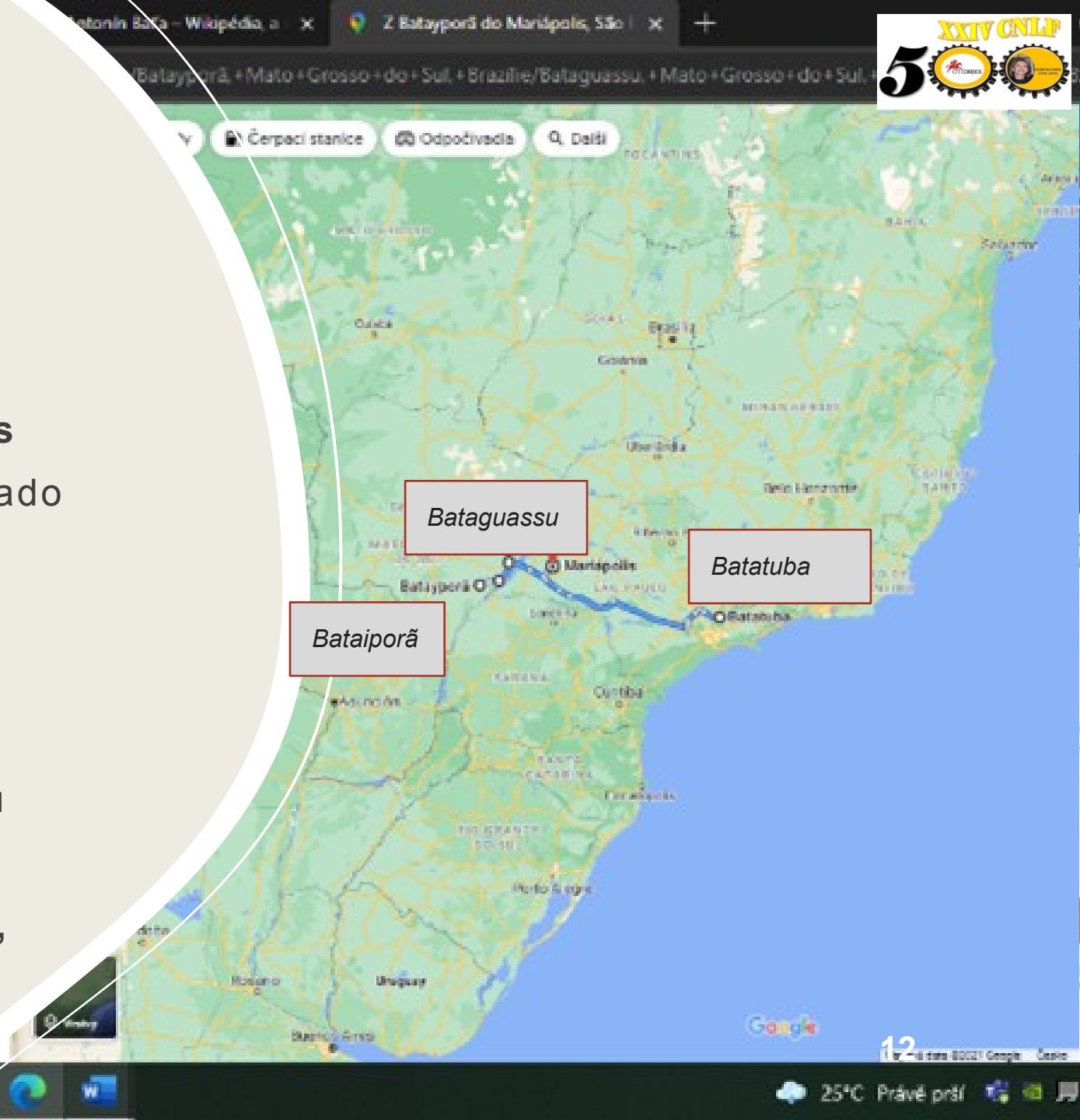
- etnógrafo checo
- fez várias pesquisas na América latina e n Brasil - denominado pelos índios como **Karaí Pukú** (caçador alto), ou pelos europeus como caçador dos catos - muitos catos levam o seu nome.

Lobivia fricii



Jan Antonín Baťa (1898 – 1965)

- empresário **fabricante de calçados** nascido na República Tcheca radicado no Brasil.
- irmão de **Tomáš Baťa**
- o rei dos calçados.
- Emigrou para o Brasil, onde fundou várias localidades, incluindo: **Bataiporã, Bataguassu, Batatuba, Anaurilândia e Mariápolis.**




Juscelino Kubitschek de Oliveira

Bisavô materno **Jan Nepomuk Kubíček**, chegou ao Brasil da Boémia por volta do ano de 1835, recebendo o apelido de **João Alemão**,

Jan Nepomuk Kubíček teve três filhos, um deles **Augusto Elias Kubitschek**, pai da **Júlia Kubitschek** e avó de Juscelino.

Outro filho, -**João Nepomuceno Kubitschek**, fez carreira política, tendo chegado a ocupar os cargos de **senador estadual constituinte** e vice-governador de Minas Gerais entre 1894 e 1898.



*Juscelino Kubitschek a
Batatuda mão, Júlia
Kubitschek*



Vilém Flusser (1920 – 1991)

- filósofo tcheco-brasileiro, autodidata, durante a segunda guerra, fugindo do nazismo, mudou-se para o Brasil, estabelecendo-se em São Paulo, onde atuou por cerca de 20 anos como **professor de filosofia, jornalista, conferencista e escritor**. Suas obras foram traduzidas para diversos idiomas.

-“Da língua portuguesa” /1960/



Inquérito - Julho 2021

- Ensino superior
- *Universidade de Masaryk em Brno e Universidade Carolina em Praga*
- survey.com
- Estrutura:
 - motivação
 - problemas fonéticos e gramaticais
 - variedade preferida de português

Vilém Flusser - Da Língua Portuguesa (1960, Revista de Filosofia Brasileira)

3 fases

- 1ª fase - o barco linguístico se aproxima das praias da nova terra
- 2ª fase - desembarcados, começamos a orientar-nos dentro do território e revelamos a engrenagem da língua
- 3ª fase - rara e preciosa – a nossa simpatia pela língua se transforma em amor

1ª fase

pelo menos três vezes pode ser descoberta uma língua que não é a materna. A primeira vez, quando o barco linguístico se aproxima das praias da nova terra, quando se vislumbra, no horizonte, a forma exótica das palavras e frases, e quando se desvendam ao ouvido as melodias estranhas. É uma sensação a um tempo comovente e inquietante, e que pode ser explicada, aproximadamente, da seguinte maneira: Foi descoberto um mundo novo, cujos habitantes, se transferidos para a terra da nossa língua, estariam perdidos como indígenas no meio de uma cidade moderna. Isto comove. E foi descoberto um mundo novo, dentro do qual nós mesmos estaríamos abandonados e reduzidos ao estágio infantil, se tivessem a coragem de invadi-lo. Isto inquieta. Que esta sensação é real, o comprova o comportamento diante de pessoas que não falam a nossa língua, e o nosso comportamento num meio que fala uma língua que não compreendemos. Diante do infeliz que não nos entende assumimos uma atitude condescendente. Ele é um cruzamento entre um imbecil e uma criança, um selvagem nú perdido no asfalto. Diante um grupo que fala uma língua incompreensível assumimos uma atitude de defesa ofendida, como se se tratasse de um grupo de conspiradores sinistros que tramam contra nós e que dispõem de armas poderosas, contra as quais a nossa simplicidade honesta não prevalece. Em outras palavras, assumimos a atitude do selvagem nú perdido no asfalto. A descoberta de uma nova língua equivale à descoberta da América, mas de uma América habitada por selvagens e dentro da qual nós seremos como selvagens.

2ª fase

A segunda descoberta, quando, já desembarcados, nós começamos a orientar-nos dentro do território, revela a engrenagem da língua. Ela se apresenta como uma máquina supercomplicada, cheia de regras e de exceções, e a complicação está fora de proporção com o resultado por nós alcançado. Sentimo-nos diante dessa máquina aproximadamente como uma dona de casa se sentiria diante de um avião a jato, posto à sua dispor para ir à feira. Nessa fase somos tomados de uma profunda antipatia contra a língua, porque a sua recusa de ser domada nos parece ser pura má vontade e obstinação irrazoável. Mas, à medida que progredimos dentro do labirinto de rodas, alavancas, correias e chaves, a nossa atitude sofre uma modificação misteriosa. A máquina adquire vida, as rodas se transformam, sutilmente, em braços e pernas, as alavancas em órgãos internos, as correias em músculos, as chaves em nervos. As regras complicadas e as exceções enervantes desaparecem como fumaça e descobrimos que elas nunca existiram. Eram invenções de engenheiros civis e militares que pretendem apresentar a língua como máquina de construção ou de guerra, quando na realidade é um organismo vivo e belo. A nossa antipatia se transforma em simpatia, a qual nos permite não somente de nós utilizarmos da língua, mas até de modificar-lhe as regras dentro de limites razoáveis.

3ª fase

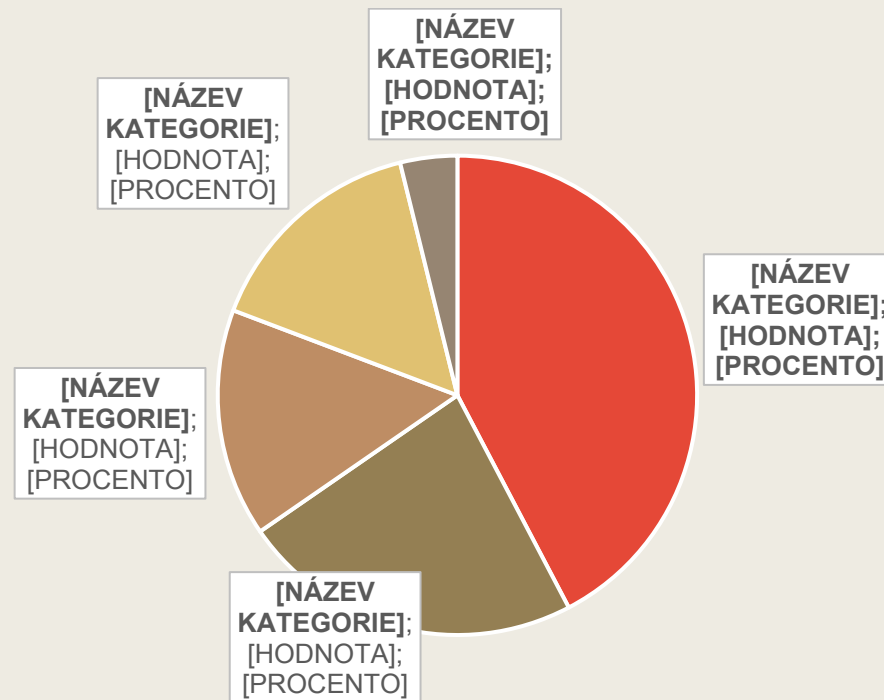
A terceira descoberta, rara e preciosa, é feita quando a nossa simpatia pela língua se transforma em amor, quando queremos ser abraçados por ela, quando a desejamos e queremos possuí-la. Isto acontece quando não mais a encaramos como instrumento, mas como matéria-prima a ser transformada em partes do Eu, quando escrevemos nela. Queremos penetrar na língua, queremos misturar-nos com ela, queremos inspirar-lhe o nosso espírito e ser inspirados pelo seu espírito, para que, desse ato criador, nasça um novo ser, filho tanto nosso como ~~meu~~ seu. Duas coisas acontecem durante esse ato amoroso: a nova língua amada se revela caprichosa, ora se oferecendo impudicamente, ora se recusando castamente, ora se afastando misteriosamente. E não sabemos se este comportamento da língua é sincero ou fingido, se, quando se oferece, não está nos enganando, e, quando se recusa, não está se rendendo. E a segunda coisa que acontece é o ciúme repentino e inesperado da nossa língua materna. Até aqui ela tinha nos ajudado no nosso caminho e a língua nova, tinha nos servido de ponte e de mapa. Agora se rebelou, se imiscue, antepõe-se à nova língua, lhe tapa o rosto e prende os braços. E em auxílio da língua materna vêm todas as línguas que já possuímos, um coro de amantes enganadas a quebrar a harmonia do nosso dueto com o amor novo. É nesse estágio que me encontro na minha "affaire" com a lin

Dia Mundial da Língua Portuguesa

<https://youtu.be/7trNUey0qRw>

MOTIVOS DE ESTUDOS

2021



Classificação tipológica de línguas

Vladimir Skalička

(1909 – 1991)





CARACTERÍSTICAS TIPOLOGICAS FONÉTICO-FONOLÓGICAS

AFINIDADES

- Línguas FLEXIONAIS: PALAVRAS PLURISSILÁBICAS
- SISTEMA CONSONÂNTICO

DIFERENÇAS

-ACENTO: PT – NÃO FIXO, CZ -FIXO

-SÍLABA: CZ-NÚCLEO V e C,, PT – SÓ V) **VLK**, **ČTVR-TEK**

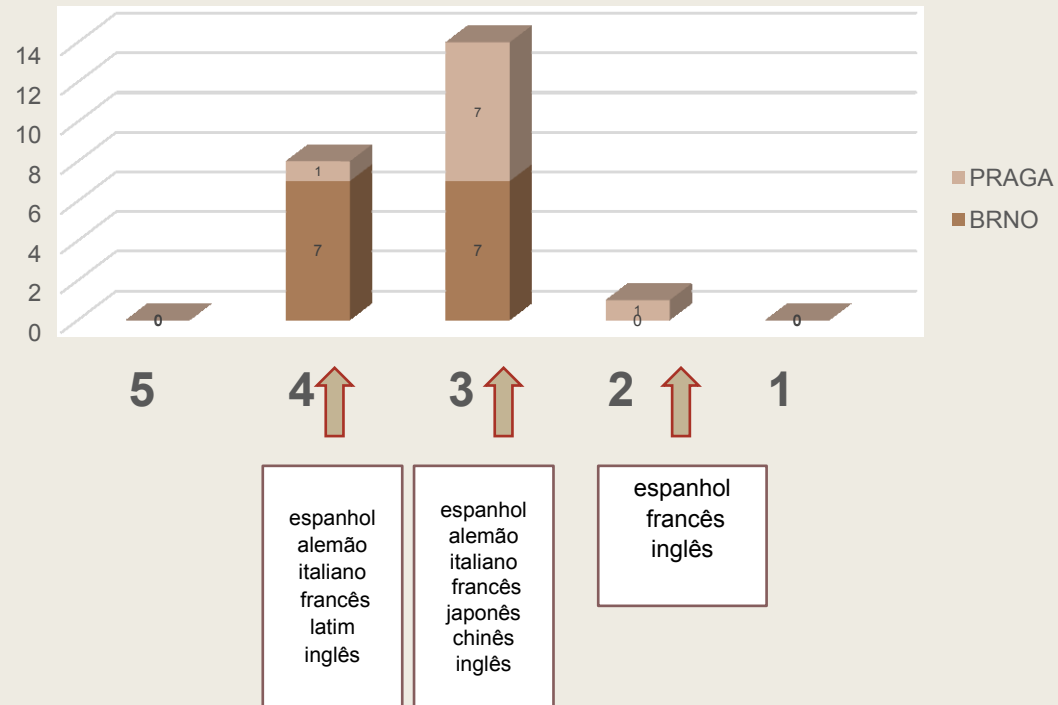
-SISTEMA VOCÁLICO

- *quantidade em tcheco, qualidade em português*

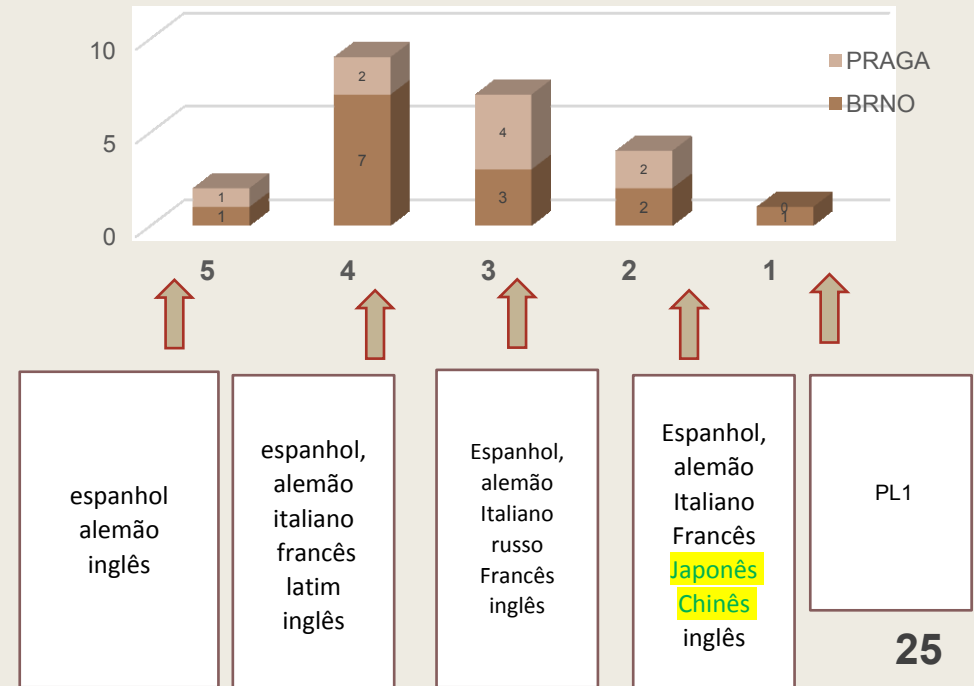
palavras favoritas segundo o número de sílabas



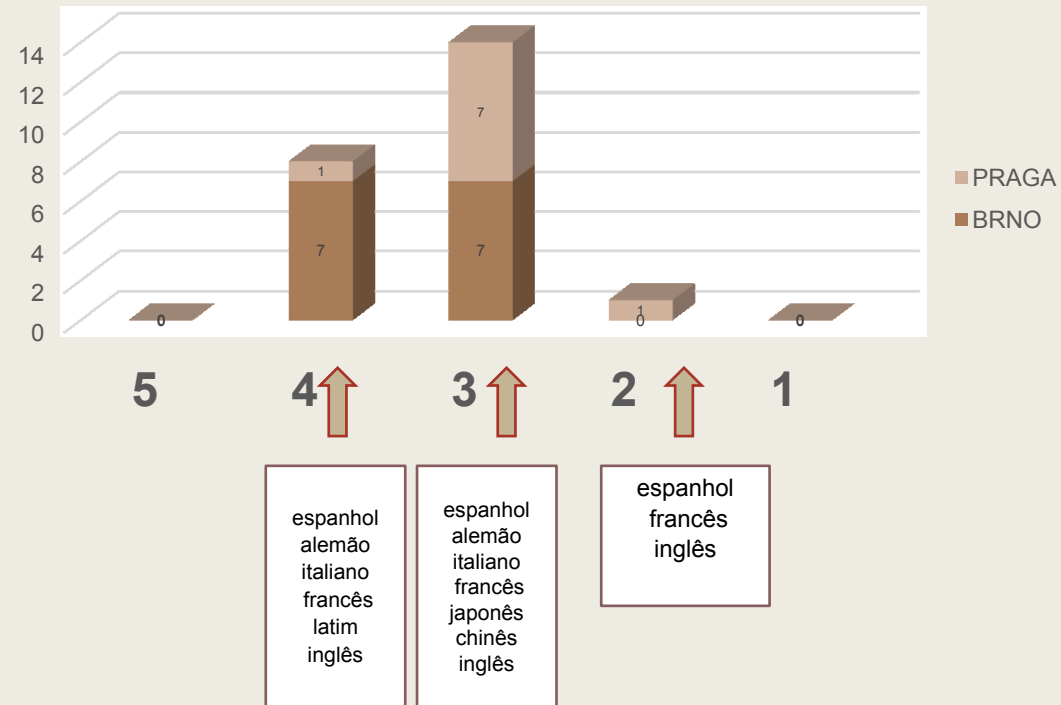
2021 - PORTUGUÊS *versus* OUTRAS LÍNGUAS



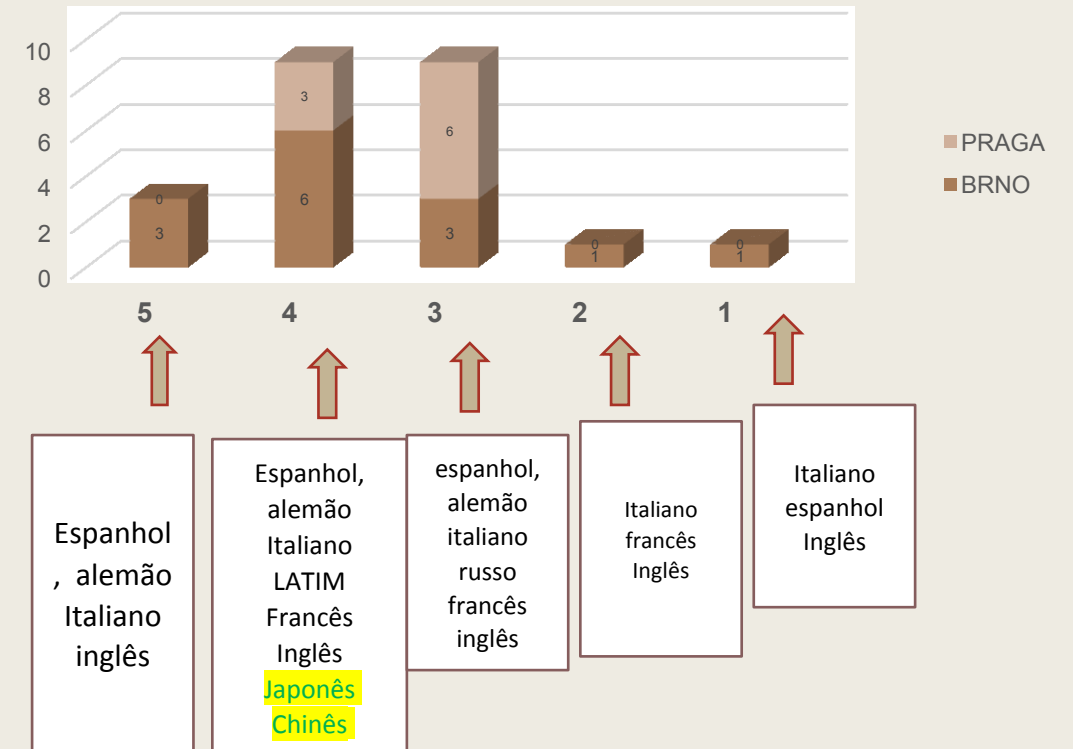
2021 - fonética portuguesa *versus* a de OUTRAS LÍNGUAS



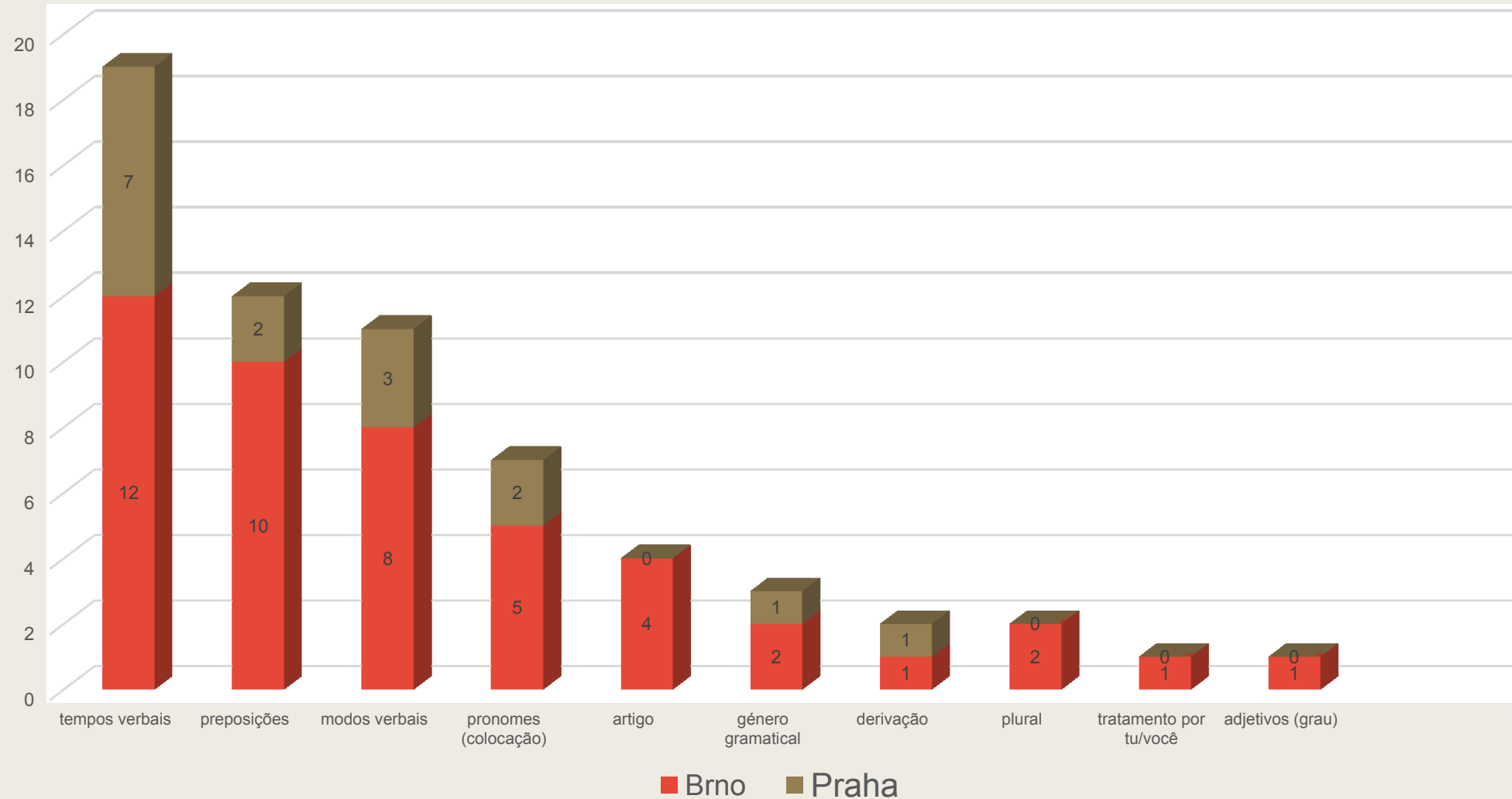
2021 - PORTUGUÊS *versus* OUTRAS LÍNGUAS



2021 - gramática portuguesa *versus* a de OUTRAS LÍNGUAS



Dificuldades gramaticais - morfológicas

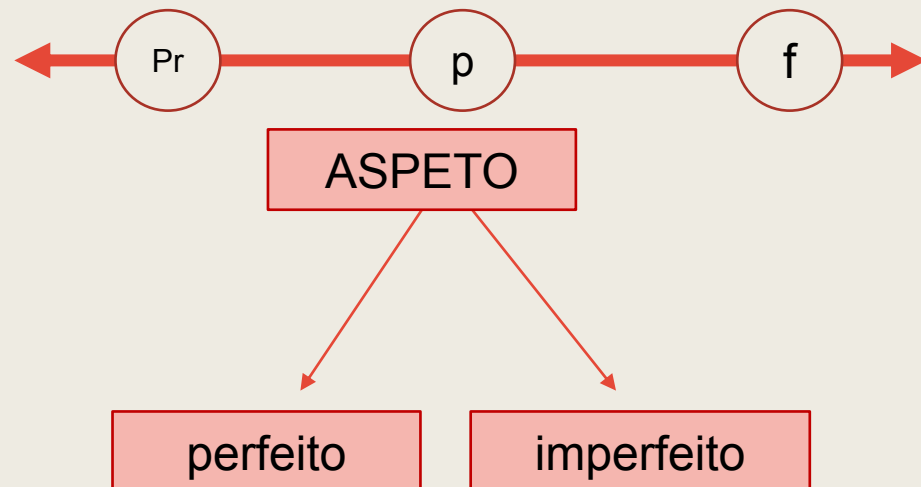


Sistema verbal

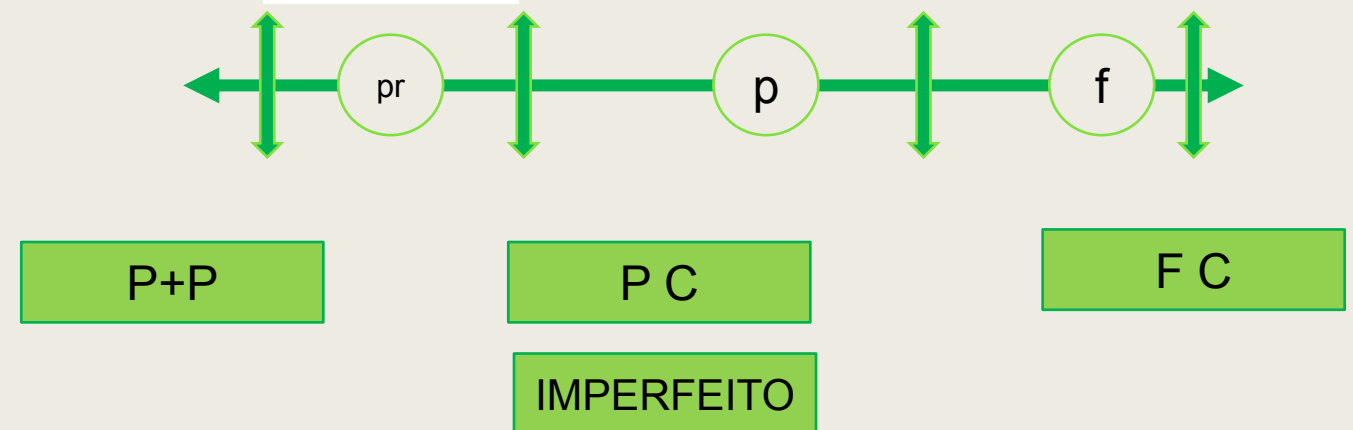
	<i>expressão adverbial</i>	<i>tempo verbal</i>
<i>pt</i>	<p>À(s) segunda(s)-feira(s) <i>iteratividade</i></p> <p>Na segunda-feira <i>pontualidade</i></p>	<p>- <i>vou a Lisboa.</i> <i>vou a Lisboa.</i></p> <p>-</p>
<i>cz</i>	<p>V pondělí</p> <p>V pondělí</p>	<p><i>(po)jedu do Lisabonu.</i> - <i>pontualidade</i></p> <p><i>jezdím do Lisabonu.</i>- <i>iteratividade</i></p>

Tempos absolutos e relativos

TCHECO



PORTUGUÊS



Tempos verbais perfeito - imperfeito

TCHECO

Včera pršelo.

Versus

Včera zapršelo.

PORTUGUÊS

Ontem choveu

Versus

Ontem chovia

... e hoje, provavelmente,
continua a chover...

Outras diferenças

TCHECO

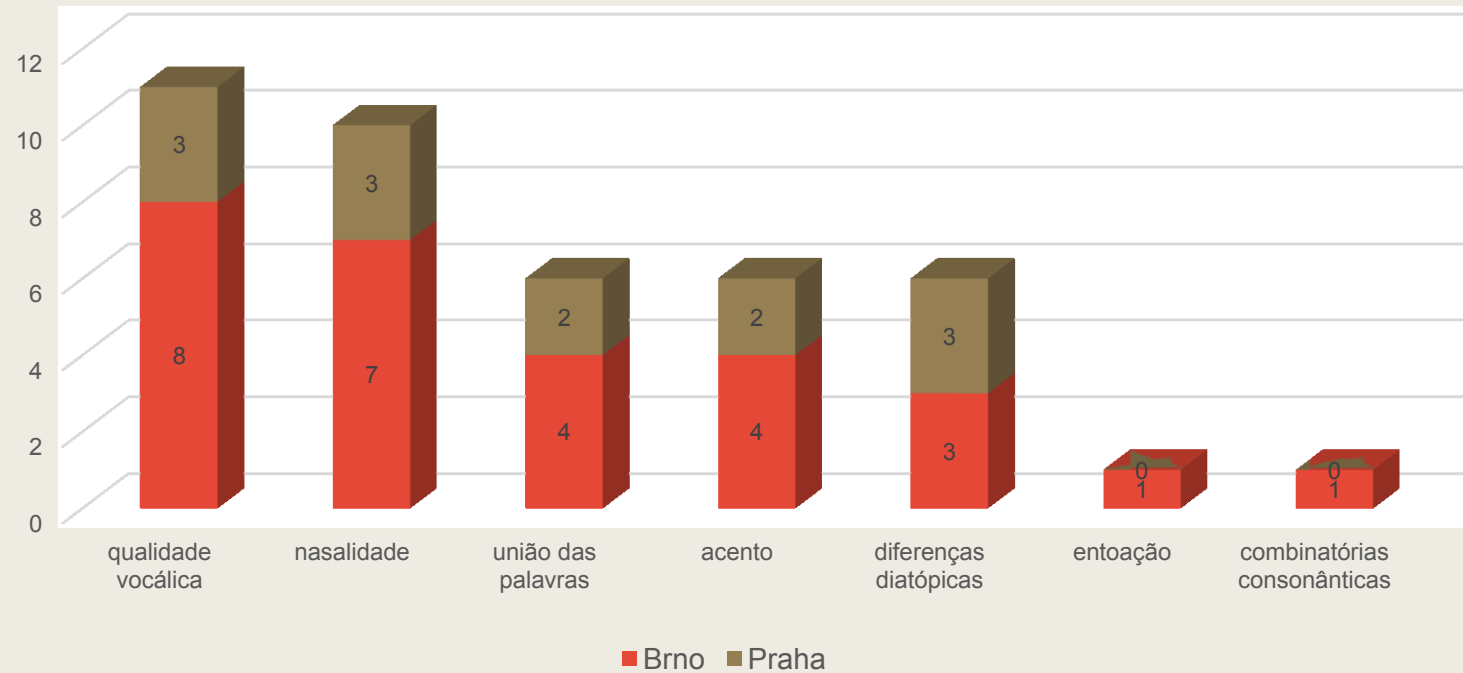
1. být
2. Transitividade:
 - ajudar + dativo (lhe)
 - Perguntar + genitivo (de)
3. Pessoa
 - (conjugação: tratamento – 2 ps. pl)

PORTUGUÊS

1. Ser x estar x haver
2. Transitividade:
 - ajudar + acusativo (o,a)
 - Perguntar a alguém
3. Pessoa
 - tratamento por o senhor/a senhora – 2 ps.pl)

Produção da fala

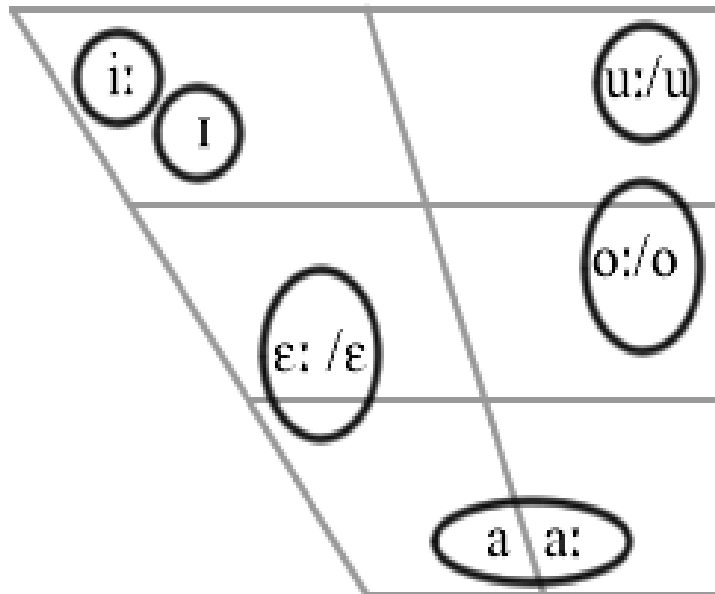
2021



Sistema vocálico

TCHECO

i: = longo *versus* i = curto

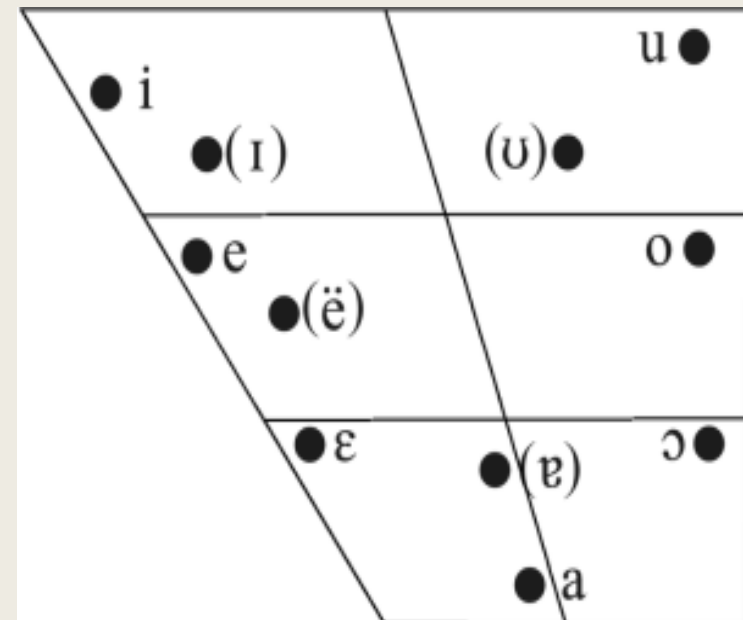


papá
(está a papar
coloquial)

pápá
(adeus, inf.)

PORTUGUÊS

ɛ = aberto *versus* e = fechado



Qualidade vocálica

(*dědeček*) avó – avô (*babička*)

este – esta

molho x mOlho

encerro (subst.) x encErro (verbo)

seco (adj.) x sEco (verbo)



suplemento errado

Qualidade aberta - substituída pela
quantidade

Problema:

A quantidade = fechamento do ângulo
maxilar

Problema de nasalidade

lã x lá

vim x vi

som x só

pão x pau

queijo x caju

Acento

TCHECO

Slavíme narozeniny.

duas palavras = dois espaços:

/Slavíme/narozeniny/.



PORTUGUÊS

Festejamos o aniversário.

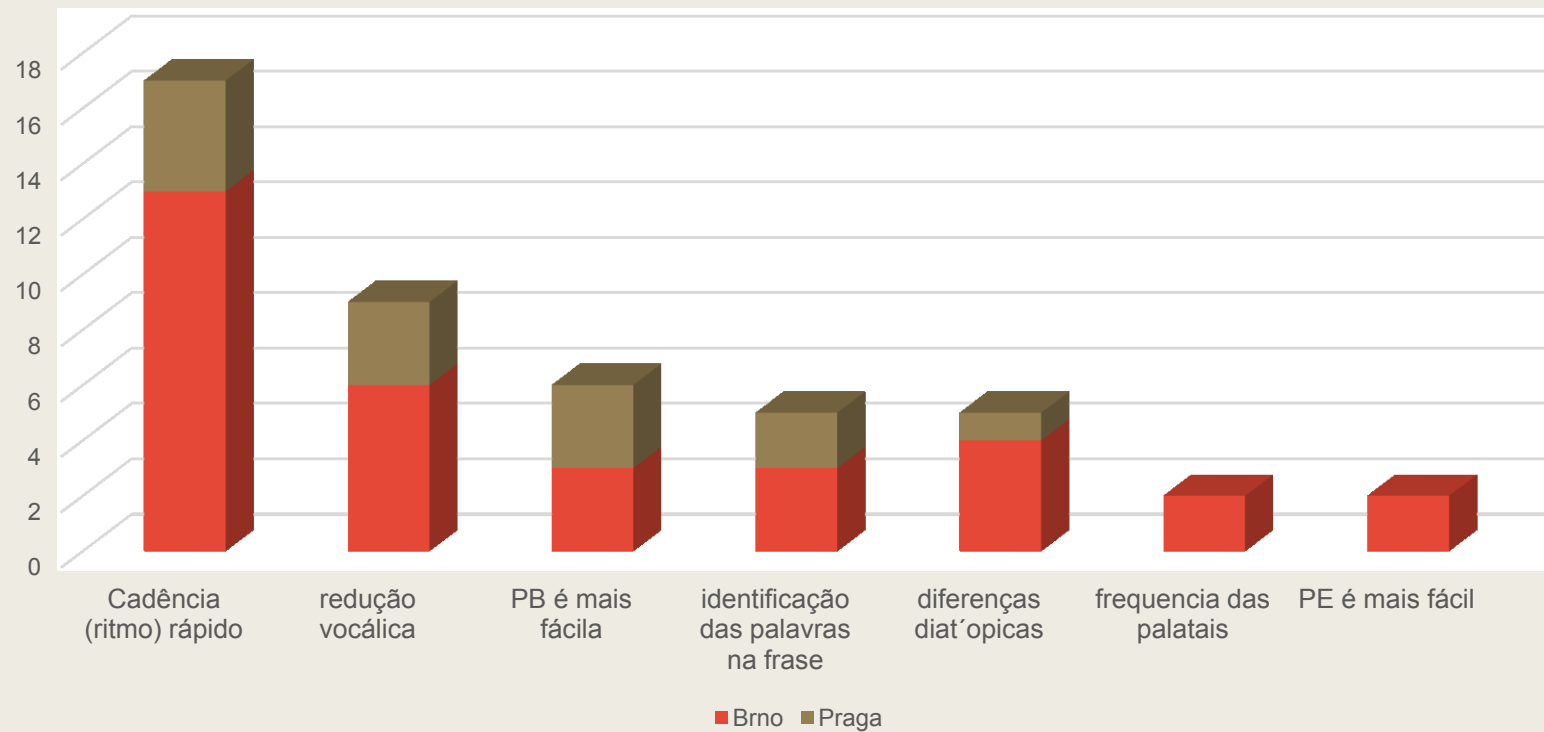
três espaços intertônicos

/Feste/jamos o aniver/sário/

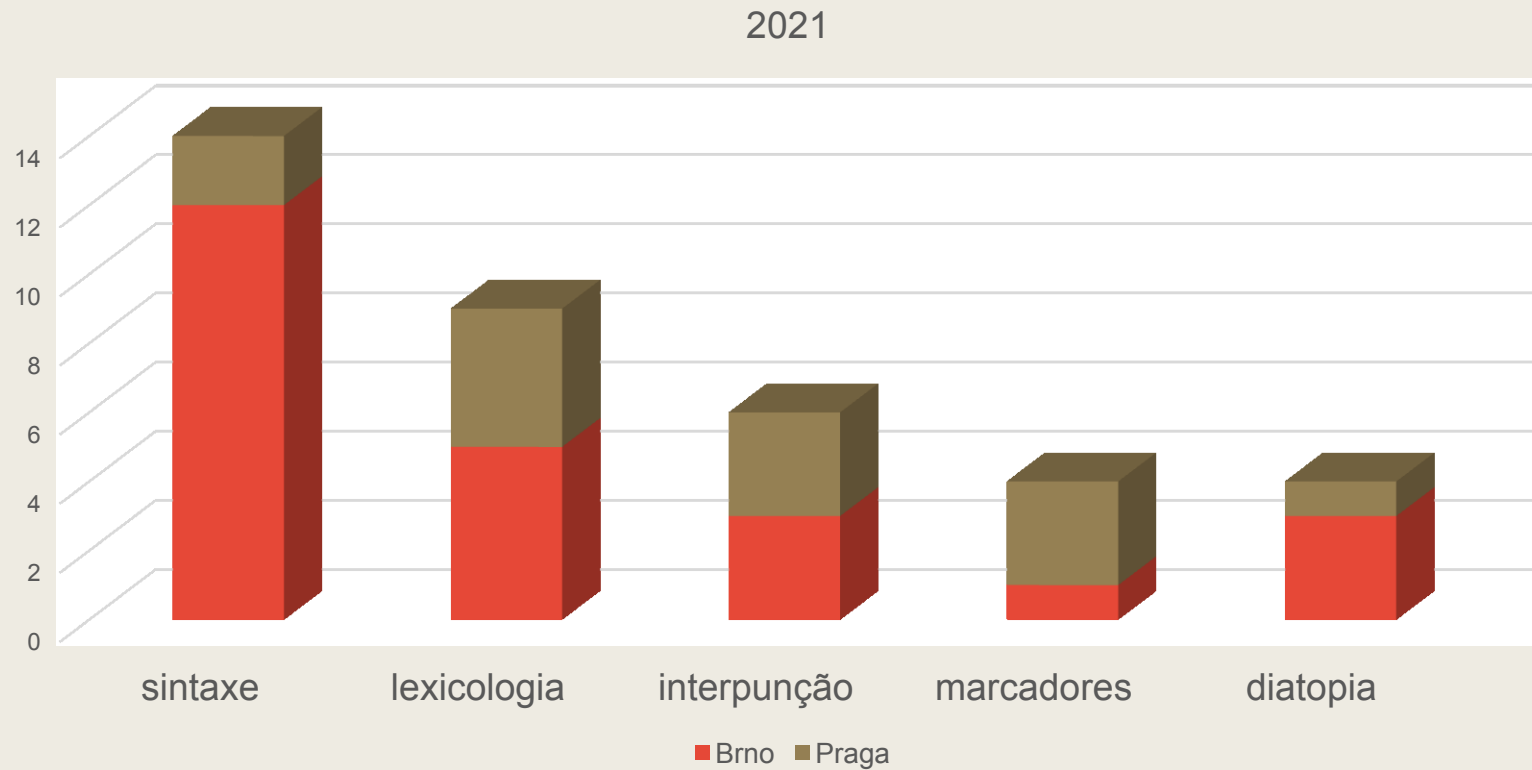


Perceção

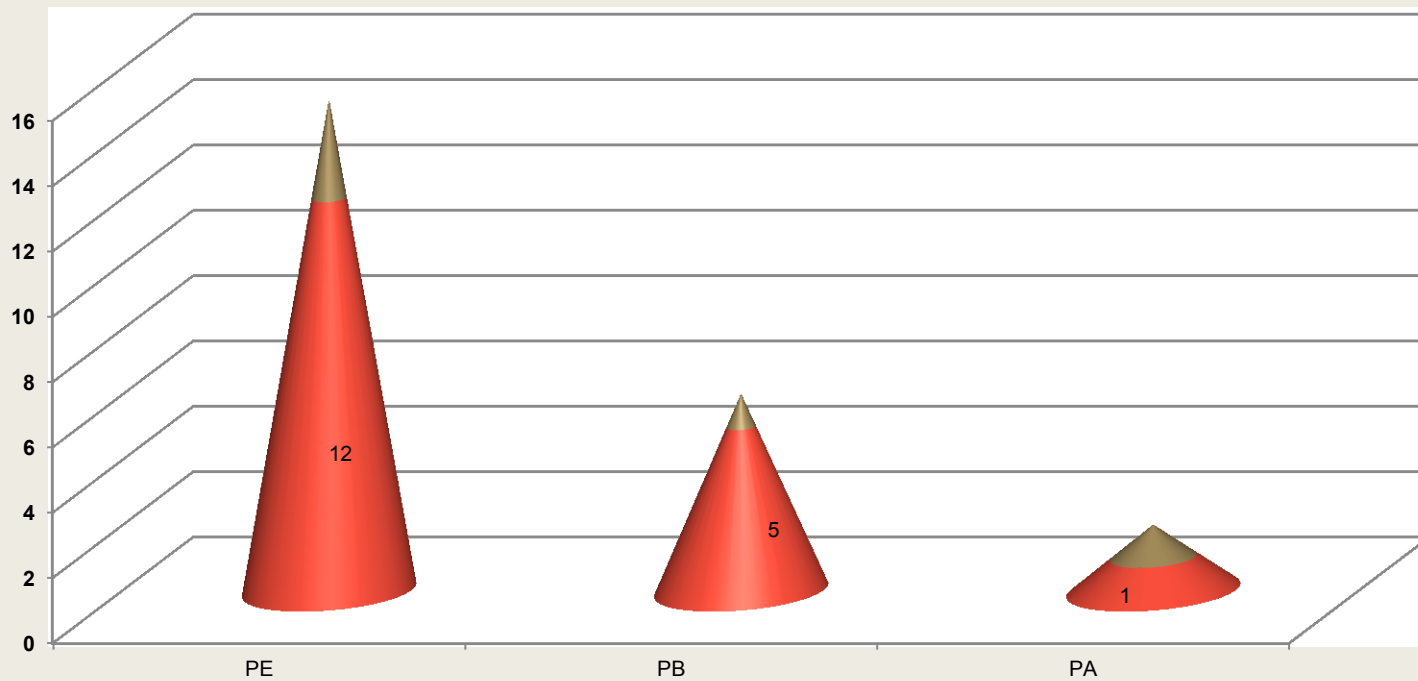
2021



Produção escrita



Variedades preferidas



Referências bibliográficas:

- ALMEIDA, Mário Sérgio Pinheiro Moreira de (2004). Ensino de português língua estrangeira – P. L. E. – língua global. Revista Virtual de Estudos da Linguagem – ReVEL. V. 2, n. 2 . [www.revel.inf.br].
- ČERMÁK, Petr (2009). Tipologie a la luz de Vladimír Skalička, Praga, Karolinum.
- FONSECA, Joaquim (1994). Pragmática Linguística. Introdução, Teoria e Descrição do Português, Porto.
- FONSECA, Fernanda Irene (1993). Gramática e Pragmática. Estudos de Linguística Geral e de Linguística Aplicada ao Ensino do Português, Porto.
- JINDROVÁ, Jaroslava (2011).: “Modotemporální a aspektuální význam portugalského složeného perfekta. Studie z korpusové lingvistiky” in: Korpusová lingvistika. Praga, 2011, volume 1 Intercorp, (s. 219 – 230).
- JINDROVÁ, Jaroslava. (2013). Fázové perifráze v portugalštině. Trabalho de dissertação. FFUK v Praze. Praga.
- MARTINS, Cristina; PEREIRA, Isabel; SANTOS, Isabel A. (2015). Territórios da língua portuguesa. In Espaços de fronteira, territórios de esperança: paisagens e patrimónios, permanências e mobilidades., 41 - 54. . Guarda: Centro de Estudos Ibéricos/Âncora Editora.
- MATEUS, Maria Helena Mira (2005) "Estudando a melodia da fala - traços prosódicos e constituintes prosódicos". Palavras - Revista da Associação de Professores de Português, n.º 28, 79-98.
- MATEUS, Maria Helena Mira (2005) "Fonologia Segmental. Prosódia". Em: Fonética e Fonologia do Português. Lisboa:Universidade Aberta.Portugal.
- MATEUS, Maria Helena Mira & Ernesto d'Andrade (2000). The Phonology of Portuguese. Oxford: University Press.
- OLIVEIRA, Fátima. (1993). "Questões sobre Modalidade em Português" in Cadernos de Semântica n.º 15.
- OLIVEIRA, Fátima, (coautoria com A. Lopes). (1995) "Tense and Aspect in Portuguese" in Thieroff, R. (org.) Tense Systems in European Languages, vol. II, Max Niemeyer Verlag, Tubingen, p. 95-115.
- PRŮCHA, J.: (1999) Vzdělávání a školství ve světě. Praga, Portál..
- RAMOS, Joaquim José de Sousa Coelho. (2012). Presença ou ausência de artigo nos sintagmas preposicionais complemento e/ou modificadores de nome. Mestrado em Português Língua Estrangeira. Faculdade de Letras da Universidade do Porto.

TLÁSKAL, J.(2006). Fonetika a fonologie současné portugalštiny,Praga.

SANTOS, Ana Sofia Rodrigues (2008). A influência da L1 no processo de aquisição de L2. In: Actas do XXIV Encontro Nacional da APL, (467-480). Braga: APL.

Worne, John (2013). Languages for future. British Council.Mona Lotten.

Obras colectivas:

Áreas Críticas da Língua Portuguesa, João Andrade Peres, Telmo Mória. Lisboa, 1995.

Dicionário de Termos Linguísticos, Associação Portuguesa de Linguística. Lisboa,1987.

Gramática da Língua Portuguesa, Maria Helena Mira Mateus, Ana Maria Brito, Inês Duarte, Isabel Hub Faria et col., Lisboa, Editorial Caminho – Coleção Universitária / Série LINGUÍSTICA), 1989,2003.

Příruční mluvnické češtiny. Grepl, M. a kol., Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 1995.

Gramática do Português, Fundação Calouste Gulbenkian, 2013.

Introdução à Linguística Geral e Portuguesa. FARIA, Isabel Hub, et. Alii Editorial Caminho, Lisboa, 1996.

Dicionário da língua portuguesa Contemporânea, Academia das Ciências de Lisboa e Lisboa, 2001.

Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto, Porto, 2006.

Nova Gramática do Português Contemporâneo.Cunha, Celso a Cintra Lindley, Edições João Sá de Costa, Lisboa, 1985.

Pontuário Ortográfico e guia da língua portuguesa. Magnus Bergstrom, Neves Reis, Lisboa, 2002.

Vladimír Skalička souborné dílo.Čermák František,Čermák Petr, Čermák Jan, Claudio Poeta. Praha 2004.

Língua Segunda e Língua Estrangeira, Lisboa: Lidel – Edições Técnicas.

Páginas web:

<http://www.vermelho.org.br/noticia/265193-7>

<http://noticias.uol.com.br/ultnot/lusa/2007/11/05/ult611u75523.jhtm>

http://www.portalangop.co.ao/angola/pt_pt/noticias/africa/2015/4/20/Zimbabwe-Governo-preve-introduzir-quatro-linguas-estrangeiras-sistema-ensino,954e900d-4df0-499a-8c36-2d46d237b0ea.html

<http://www.cestiportugaliste.cz/index.php?menu=about>

<http://www.instituto-camoes.pt/republica-checa-constituída-sociedade-de-lingua-portuguesa-em-praga?ml=1>

Contacto

Iva Svobodová

9255@mail.muni.cz

Faculdade de Letras

Universidade de Masaryk

Brno, República Tcheca

Whatsapp/Tel: 00420 725 667 600

Obrigada pela atenção!

Děkuji za pozornost.

